

イギリス小説ノート 6月例会（1997年6月28日、名古屋大学）  
漫画版 *Tristram Shandy* の犬と鯨について  
内田勝（岐阜大学）

[ウェブ公開版では漫画の図版を省略]

使用したテキスト

Rowson, Martin, *The Life and Opinions of Tristram Shandy, Gentleman*. (London: Picador, 1996)

-----, "Hyperboling Gravity's Ravelin: A Comic Book Version of Tristram Shandy," *The Shandean* 7 (1995): 62-86.

Sterne, Laurence, *The Life and Opinions of Tristram Shandy, Gentleman*. (Penguin Books, 1967)

Swift, Jonathan, "A Tale of a Tub." *The Writings of Jonathan Swift*, ed. Robert A. Greenberg and William Bowman Piper (Norton, 1973)

(1) 出版の経緯

\*マーティン・ロウソンは本来政治諷刺漫画を中心に活動しているが、1990年に漫画版『荒地』(*The Waste Land* [Penguin Books]) を出版。T・S・エリオットをレイモンド・チャンドラー風ハードボイルドやフィルム・ノワールの世界と結び付ける。エリオット未亡人や関係者とのいざこざがあり、書き直しが余儀なくされた。あまり売れなかったが批評は好意的。オペラ化もされた。その延長線上に『シャンディ』漫画化の企画が浮上。

\*ロウソン自身はこうした自分の漫画を "graphic novel" (または "graphic thesis") と呼び、よくある名作小説の粗筋の漫画化とは根本的に違うことを強調している。

\*『シャンディ』との出会いはケンブリッジの学生だったころの英文学の試験。自由奔放なシャンディ的『シャンディ』論を展開したロウソンを無視し、教師は「イギリス小説の伝統の中に『シャンディ』を位置づけよ」と主張。ロウソンは硬直化した英文学研究の世界に失望する。【引用1】

(2) 漫画版の主な特色

\*『シャンディ』の重要な登場人物である読者として、女性読者（ヴァージニア・ウルフ）眼鏡の読者（ジェイムズ・ジョイス）謎の読者（のちに死神と判明）の3人を設定。語り手トリストラムはこの3人を引き連れて『シャンディ』の物語空間を動き回る。【図1】

\*冒頭でウォルター・シャンディの陰囊の内部がピラネージの牢獄になっていたり、第4巻 "Slawkenbergius's Tale" の巨大な鼻を持つ騎士がデューラーの騎士になっているなど、過去の視覚芸術からの引用に満ちている。もちろん『シャンディ』原典自体が過去の文学作品の引用に満ちていることに由来。

\*『シャンディ』の持つ自己言及性を再現するため、『シャンディ』の漫画化に挑む漫画家自身とその相棒の犬Peteを登場させている。トリストラムの語る物語の枠の外にトリストラム自身と読者たちがいるが、さらにその物語の外側にいる彼らは、物語の進行の合間に自己言及的なコメントを差しはさみ、ときには原典を離れて大きく脱線していく。【図2】

(3) 犬の意味

\*漫画家は世界文学の古典あるいは正典としての『シャンディ』を権威主義的に崇め奉るが、その相棒である犬は常識的な現代人？として『シャンディ』及び『シャンディ』を神格化する人々を外側から懐疑的に眺めている。この漫画の読者に一番近い存在と言える。【図2】

\*犬の視点から眺められた学者たちは、馬鹿げた理論を糞真面目に振りかざす間抜けな連中と化す。犬のおかげでこの漫画は、20世紀末の文学研究者たちへの痛烈な諷刺になった。【図5】

\*結末で突如 "shaggy dog" として登場。『シャンディ』が長大な "shaggy-dog story" であることを示してこの漫画を締めくくる。【図7】 【引用2】

#### (4) スターン学者たちの珍説奇説の数々【引用3】 【図5】

「トウビー・シャンディ大尉とトリム伍長はゲイ・マリッジの関係にある。"my sister (トウビーのことに違いない) does not care to let a man come so near her \*\*\*\*."というフレーズはその事実を否定することによって公表している。トウビーのジェンダー選択によって、言うのをはばかれる穴"\*\*\*\*"は女性器として実体化し、同性愛に目覚めたトウビーをめでたく生み落とすのだ」

「第2巻冒頭、股ぐらを負傷したトウビーが回復する過程を記した箇所は、自慰の過程を表している。なぜならトウビーは弾道学／鞏丸学 (ballology [ballistics]) や〈射精液の虹〉である放物線の研究に熱中することで、衰弱すると同時に、死／オーガズムに限りなく近づくからである」

「第5巻・6巻において多用されるカッコ( )は、生まれようとするトリストラムの小脳を両側からはさんで圧迫するシャンディ夫人の子宮頸を表すとともに、スロップ医師の鉗子を—それ自体、産む行為の代理物であると同時に牛を去勢するための当時の道具を象徴する—表している」

「セミコロンの逆さにすれば、排泄物の二分法、すなわち便(ピリオド)と尿(逆さのコンマ)を表していることが分かる」

「ある学者が『トリストラム・シャンディ』の句読点だけをフロッピーディスクに収めてくれた。これでもう退屈なテキストを読む必要はない！」

\*スターンの時代にはgravity(中味の無さを隠すためのうわべの厳格さ)から最も遠い軽薄で陽気なものだったはずの性や糞尿譚すら、今ではグラヴィティそのものに。double entendreすら都合のいい意味を読み込んで利口ぶるために使われる。スターン=ヨリックの反グラヴィティについては【引用4】。批評家の難解な通言葉への嫌悪については【引用5、6】スターン自身、『シャンディ』が後世の人間にいじくり回されることを予想している点については【引用7】。

#### (5) 鯨の意味

\*スウィフト『桶物語』の影響【図3、4、5】【引用8】。

a tale of a tub=a cock-and-bull story=a shaggy-dog story

\*ヨナ／リヴァイアサン／白鯨をはじめ、鯨はその中にありとあらゆる意味を読み取ることが可能なテキストの象徴と言っている。同時に鯨の腹の中は、読者によってテキストの解釈が行われる空間を意味している。のちに鯨に吐き出されてみれば、漫画家も批評家もトリストラムも読者もひっくり返して嘔吐物でしかないというのは意味深い。

\*「さまよえる批評家の船」は、『シャンディ』原典第4巻 "Slawkenbergius's Tale" に基づいている【引用9】。巨大な鼻が本物かどうかを巡る議論はいつしか本題を離れ、対立する学派・宗派どうしの論争となり、議論の結果を期待していた市民たちは置き去りにされる。

\*それにしてもなぜここで鯨なのか？ 漫画家による解説【図5、左下】。

\*漫画家の説明がちゃっかり明かしているように、実は『シャンディ』原典そのものに鯨は一切登場しない。せいぜい赤ん坊トリストラムの潰れた鼻を補強する "bridge" が鯨骨製である程度 (vol.3, ch.27)。

#### (6) 結論のようなもの

\*マーティン・ロウソンの漫画版は、20世紀末に『トリストラム・シャンディ』という作品が—というより文学作品というものが—どう読まれているかを皮肉たっぷりに描いてみせた。【図5】 【図6】

\*『シャンディ』自体をも諷刺の対象にしているように見えて、実は「反グラヴィティ」「あらゆる時代の過去の作品の引用」「徹底的な自己言及性」「自己否定あるいは『ウッソだよ〜ん』の身振り」といった〈シャンディ的なもの〉の本質を表現しようとしている。活字メディアしか使えない文学研究者には書けなかった、画期的な『シャンディ』論であるとも言える。

## 引用資料

出典を書いていない引用はロウソンの漫画からのもの。ページと巻・章だけが挙げてあるものはペンギン版の *Tristram Shandy* からの引用。

### 【引用1】

It was here that my Jurassic supervisor entered. He had, unwittingly, revealed himself in his true colours as a kind of cultural gaoler (with options as executioner when required), guarding, among other, *Tristram Shandy* in the dank prison of The Canon, on a strict regime of stale bread and brackish water only. Now, apart from, perhaps, *Finnegans Wake* and the wilder outpourings of the surrealists, nothing calls out for analysis and explication more, and nothing suffers more from it, than *Tristram Shandy*. (Rowson, "Hyperboling Gravity's Ravelin" 68)

### 【引用2】

*Tristram Shandy* is the greatest shaggy-dog story in the language. Like all the best shaggy-dog stories, it is somewhat bawdy, preposterously comic, brazenly exasperating, and very shrewd in its understanding of human responses. Laurence Sterne himself has a concluding friendly jibe at his readers by insisting that they have been spending their time on a cock-and-bull story. (Introduction by Christopher Ricks, 7)

### 【引用3】 [「第35回スターン学会世界大会」の場面]

Delegate #1: I'd like first to thank my colleague Jack Rack from the School of SM Studies at Frott State for the ground breaking paper he delivered at yesterday's session, on piercing, mutilation & safe sex in volume V. Expanding on Professor Rack's theme, but concentrating on the specifically queer themes of the novel, in particular the gay marriage of Toby & Trim, I intend in this session to exegesize the defining line "my sister [sic] does not care to let a man come so near her \*\*\*\*." Outwith the particularized denial/outing threnody employed here, delegates may wish to concentrate on "Toby's" gender preference choice identifying objectification of the "\*\*\*\*," the orifice that dare not speak its name (heh heh) as the actual organ of insemination/generation &, indeed, birthing itself in this veiled hymn/him to sodomy...

Delegate #2: Jacques Cinq, series editor of "Anding it to Onan: Ze Autoerotique Muse in ze 18th Century English Novel." Does Dr. Steep acknowledge ze interplay of autoeroticism in ze 1st 5 chaptairs of volume II, covering "Toby's" recuperation? Ze self-gratifying intensity of Toby's studies -- "2 weeks' close & painful application did 'is wound no good" -- into "ballology" & "parabolas" (or, as Fumbawlstorius phrased it, "ejaculate's rainbow") bring 'im to enervation & close to death/orgasm. Does Dr. Steep agree with Professor Wormburp's 'ypothesis in vol. VII of 'is seminal work "Toby Jug Jug Jug" zat...

Delegate #3: I'd just like to know why there ain't no dykes in this patriarchal crap!

### 【引用4】

[T]o speak the truth, Yorick had an invincible dislike and opposition in his nature to gravity; -- not to gravity as such; -- for where gravity was wanted, he would be the most grave or serious of mortal men for days and weeks together; -- but he was an enemy to the affectation of it, and declared open war against it, only as it appeared a cloak for ignorance, or for folly; and then, whenever it fell in his way, however sheltered and protected, he seldom gave it much quarter. (55; vol. 1, ch. 11)

【引用5】

I hate set dissertations, -- and above all things in the world, 'tis one of the silliest things in one of them, to darken your hypothesis by placing a number of tall, opaque words, one before another, in a right line, betwixt your own and your reader's conception. . . . (208; vol. 3, ch. 20)

【引用6】

Of all the cantings which are canted in this canting world, -- though the cant of hypocrites may be the worst, -- the cant of criticism is the most tormenting! (193; vol. 3, ch.12)

【引用7】

I dare say, quoth my mother ----- But stop, dear Sir -- for what my mother dared to say upon the occasion -- and what my father did say upon it -- with her replies and his rejoinders, shall be read, perused, paraphrased, commented, and descanted upon -- or to say it all in a word, shall be thumbed over by Posterity in a chapter apart -- I say, by Posterity -- and care not, if I repeat the word again -- for what has this book done more than *the Legation of Moses*, or *the Tale of a Tub*, that it may not swim down the gutter of Time along with them? (581-82; vol. 9, ch. 8)

【引用8】 [A]t a Grand Committee, some Days ago, this important Discovery was made by a certain curious and refined Observer; That Sea-men have a Custom when they meet a *Whale*, to fling him out an empty *Tub*, by way of Amusement, to divert him from laying Hands upon the Ship. This Parable was immediately mythologiz'd: The *Whale* was interpreted to be *Hobbes's Leviathan*, which tosses and plays with all other Schemes of Religion and Government, whereof a great many are hollow, and dry, and empty, and noisy, and wooden, and given to Rotation, This is the *Leviathan* from whence the terrible Wits of our Age are said to borrow their Weapons. The *Ship* in danger, is easily understood to be its old Antitype the *Commonwealth*. But, how to analyze the *Tub*, was a Matter of difficulty; when after long Enquiry and Debate, the literal Meaning was preserved: And it was decreed, that in order to prevent these *Leviathans* from tossing and sporting with the *Commonwealth*, (which of it self is too apt to *fluctuate*) they should be diverted from that Game by a *Tale of a Tub*. And my Genius being conceived to lye not unhappily that way, I had the Honor done me to be engaged in the Performance. (Preface. "A Tale of a Tub" 284)

【引用9】

The stranger's nose was no more heard of in the dispute -- it just served as a frigate to launch them into the gulph of school-divinity, -- and then they all sailed before the wind.

Heat is in proportion to the want of true knowledge.

The controversy about the attributes, &c. instead of cooling, on the contrary had inflamed the Strasburgers' imaginations to a most inordinate degree. -- The less they understood of the matter, the greater was their wonder about it -- they were left in all the distresses of desire unsatisfied -- saw their doctors, the Parchmentarians, the Brassarians, the Turpentarians, on one side -- the Popish doctors on the other, like Pantagruel and his companions in quest of the oracle of the bottle, all embarked and out of sight.

-- The poor Strasburgers left upon the beach! (266; vol. 4, "Slawkenbergius's Tale")